

Die bretterne Kammer

Die bretterne Kammer
Der Toten erbebt,
Wenn zwölfmal den Hammer
Die Mitternacht hebt.

Rasch tanzen um Gräber
Und morsches Gebein
Wir luftigen Schweben
Den sausenden Reih'n.

Was winseln die Hunde
Beim schlafenden Herrn?
Sie wittern die Runde
Der Geister von fern.

Die Raben entflattern
Der wüsten Abtei,

Und flieh'n an den Gattern
Des Kirchhofs vorbei.

Wir gaukeln und scherzen
Hinab und empor
Gleich irrenden Kerzen
Im dunstigen Moor.

O Herz, dessen Zauber
Zur Marter uns ward,
Du ruhst nun in tauber
Verdampfung erstarrt;

Tief bargst du im düstern
Gemach unser Weh;
Wir Glücklichen flüstern
Dir fröhlich: Ade!

Texte de Friedrich von Matthisson (1761-1831)

Musique de Franz Schubert (1797-1828)

D. 15, D. 15a, D. 116, D. 494 “Der Geistertanz“

La danse des spectres

Quand la minuit frappe
ses douze coups de marteau,
alors les cercueils des morts
se mettent à trembler,

et les esprits que nous
sommes
s'élancent dans une folle ronde

autour des tombes et des
squelettes
qui se réduisent en poussière.

Pourquoi les chiens hurlent-ils
tandis que dort leur maître?
De loin, ils flairent
la farandole des spectres.

**Un vol de corbeaux,
enfui de l'abbaye déserte,
passe devant la grille
du cimetière,**

**et l'on rit et l'on danse
deci-delà,
tels des feux-follets
dans les brumes des marais.**

**Ô cœur, toi dont la magie
fut pour nous un supplice,
voici que tu reposes,
figé dans ton silence,**

**notre douleur enfouie
dans cette chambre noire.
Heureux, nous te chuchotons
avec joie: adieu!**